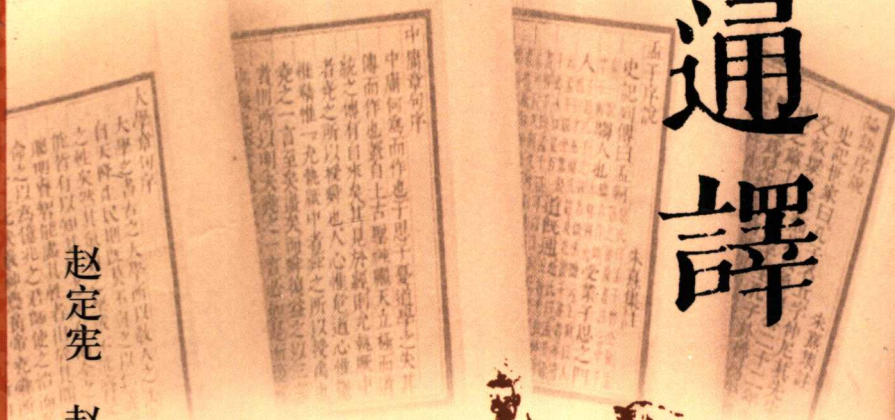


S I S H U T O N G Y I

四書通譯



赵定宪
赵腾
译

学林出版社

四書通譯

赵定宪

赵腾

译

學林出版社

图书在版编目(CIP)数据

四书通译/赵定宪,赵腾译. —上海:学林出版社,
2003.11

ISBN 7-80668-562-6

I. 四... II. ①赵... ②赵... III. ①儒家 ②四书—
译文 IV. B222.14

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 059426 号

未经同意,请不要以任何方式转载、摘编或者复制、抄袭。

四书通译



- 译者—— 赵定宪 赵 腾
责任编辑—— 王后法
封面设计—— 胡晓峰
责任监制—— 应黎声
出 版—— 上海世纪出版集团
学林出版社(上海钦州南路81号)
电话: 64515005 传真: 64515005
发 行—— 学林书店上海发行所
学林图书发行部(钦州南路81号1楼)
电话: 64515012 传真: 64844088
印 刷—— 常熟市东张印刷有限公司
本 册—— 850×1168 1/32
张 数—— 14.75
字 数—— 35 万
版 次—— 2003 年 11 月第 1 版
2004 年 3 月第 2 次印刷
印 数—— 2001 - 5000 册
书 号—— ISBN 7 - 80668 - 562 - 6/B·31
定 价—— 36.00

序



余源培

序

蒙赵定宪先生的诚意和信任,将《四书通译》样本送我阅读。今夏上海连续高温盛暑,期间我又住医院手术,虽然是断断续续看完的。但从始至终爱不释手。我为作者努力本译著的精神所折服,祝贺他获得的成功。

作者通译《四书》的夙望,萌生于“文革”后期参加《辞海》修订工作。那时正值“批儒”高潮,一个年轻人却没有随波逐流,反而对中国的传统文化产生了兴趣。可见他善于独立思考。30多年过去,作者倾其心血持之以恒,在边工作边提高文化水平的过程中,写就了这部通译。究竟是什么力量所使然?我想这就是中华传统文化具有的强大魅力和生命力。

《四书》统指《大学》、《中庸》、《论语》、《孟子》四本儒学经典,凝聚了孔子所创立儒家思想的基本观点。怎样将这些古文比较好的译成今文?钱锺书先生强调读书不能只是“眼读”,更要“神读”。这是十分重要的。首先,要从原著出发,弄懂原意。然后,在此前提下领悟它的内涵和本质,透析其意境。再后,在此基础上还需渗入读者主体的感受,给出具有新意的视野。南宋哲学家朱熹的《四书集注》就是代表。它既注



重文字论译,更着重于义理阐发。放在读者手上的这本《四书通译》,以《四书集注》为蓝本,但又力图疑人所未疑,思人所未思,“不为前人所束缚而略无主张”。我想,这些努力有助于古籍整理中的百家争鸣。

通译古典,最重要的是方法,这就是马克思主义的唯物史观。人们会问,做这件事情到底有没有意义?“文革”中曾经流行的虚无主义,完全否定儒家文化。事实说明这是错误的。借用列宁批判俄国“无产阶级文化派”的话,这种主张是“伪造历史唯物主义!玩弄历史唯物主义!”(《列宁全集》第35卷第557页)应当充分肯定儒家学派在漫长的历史中,对中华民族的文化发展,对陶冶中华民族的民族精神所作出的光辉贡献。当然,我们同时也不赞成搞“国粹主义”。儒家思想在历史上也曾经被封建统治阶级长期利用,起过禁锢思想的作用。因此,我们必需剔其糟粕,吸其精华。如果将落后的东西视为“粹”,藐视尊重古代文化,实际上是不科学的。鲁迅嘲笑这种主张说:“譬如一个人,脸上长了一个瘤,额上肿出一颗疮,的确是与众不同,显出他特别的样子,可以算他的‘粹’。然而据我看来,还不如将这‘粹’割去了,同别人一样的好。”(《热风·随感录三十五》)

赵定宪先生还计划从事其它中国古典文化的通译。有了《四书通译》的经验,我建议他进一步扩大知识视野,特别是对西方哲学的了解;更好地运用历史唯物主义的方法。预祝他获得更大的成就。

2003年8月25日

[余源培教授,《辞海》编委;复旦大学哲学系博士生导师,主编《马克思主义哲学的历史与理论》、《时代精神的精华》(复旦大学出版社);上海市政协常委(民进)。]

说 明



说

明

本译著,以《四书集注》(宋·朱熹)为蓝本。关于《四书》的历史地位、孔孟的褒贬介绍,读者可以参考其他书籍。此处,谈一些与译著相关的问题。

1

《四书》,是朱熹为“儒”学的四本经典(《大学》、《中庸》、《论语》、《孟子》)所起的书名。“儒”,《说文》:“柔也,术士之称,从人。”儒学,归根结底,是谈“人”的需要,是论“人”的经世致用之道。

《四书》的价值与使用价值,源于实践而指导实践,能够启迪读者。

《四书》,从不同角度论及经世致用之道,其旨深入显出;《大学》说“义”,《中庸》道“诚”,《论语》主“和”,《孟子》讲“善”。

孔子曾对他的一个弟子说:“你以为我是一个通过广泛的学习,而获得知识的人吗?”他的弟子说:“是的,难道有错吗?”孔子接着说:“的确错了,我是抓住一条主线,贯通其余罢了。”

目录之中,四书附语,是译者的主观认识,在于协助读者抓主线,仅供参考,是否合适,期待批评。



翻译,是两种语言文字的转换。将西文译成中文,人们常提到傅雷。傅雷的为人“严肃到十分”,他的翻译工作“无限认真”;因而,他的译著也“严肃”而“认真”。

将古文译成今文,同样需要“傅雷精神”——严肃到十分、无限之认真。译者虽自叹不如,但丝毫不敢马虎。

译著工作按如下要求进行:

1. 忠于原著、简洁疏通,追求思想性和艺术性的和谐。
2. 极个别处,在整体意思无漏的情况下,作归纳翻译。
3. 原文中的有些概念,如《中庸》一书中的“中”、“庸”、“诚”、“至诚”,从哲学角度理解,不译更确切;而且,阅读无障碍,所以不作翻译。《孟子》中,成语不胜枚举,不译能够明白或者借助常用的《成语大辞典》可以查到的,一般尽量予以保留。

4. 因蓝本采纳(宋)朱熹的《四书集注》。凡译者认为集注对原著的补益比较好的,作了一点摘录,均以“(《集注》,……)”形式附在译文段落的后面。

5. 释译过程中的夹注,形式为(注:……);《孟子》通译部分的章注,形式为(重要思考:……)。两者是译者的思考,主要供参考、不作引导。

6. 《论语》一书,人物较多,译者编了“人物简表”,供查阅。

7. 《孟子》文字,不乏华美雄浑,各段大多有相对的中心,译者作了一定的提炼,集成一束,名之为“孟心掇英”;对此部分了然于心,也就掌握了《孟子》的精华。

8. 本译著旨在引导读者切近原著,为便于阅读和运用,四部原著附在译著之后。译者以影印版清代武英殿本的《四书》为底本,并参校其他本子,对编入本书的四部原著进行了

一次完整的校点。

3

《四书》，中华文化的经典力作，博大精深；一部在手、开卷有益。

思想方法独到，这四本经典，都有其积极的特殊的参考之处；但是，经典避免过于具体的指导。

译者认为，阅读经典者，当兼取并蓄、相得益彰；断章取义，未必好事。

要研读原著，原著如“井”，其水无穷；唯知如此，认识才具有神的魅力。

阅读《孟子》，译者特别强调：

1. 注意两点：第一，《孟子》是一部有所缺憾的经典，这个缺憾首先在于其用心良苦的趋“义”避“利”；第二，《孟子》非常推重禹，禹是注重疏导治水的科学专家，这是孟子思想的积极方面。

2. 《孟子》一书的丰富哲学思想，不脱离思辨，但没有深刻认识条件与转化的原理，因而也对“利”的积极作用，进行了消极理解。

3. 《孟子》的人性论，是他社会理论的哲学基础，其主要观点有两个：第一，“乃若其情，则可以善矣，乃所谓善也。”（《孟子·告子章句上》）是说，人性运动，可以达到完善，所以称之为性善；第二，“仁义礼智，非由外铄我也，我固有之也，弗思耳矣；故曰：求则得之，舍则失之。”（《孟子·告子章句上》）是说，性善的取舍，在于有无自我追求。孟子是运动地看待人性的，所以他也是运动地看待疏导的。

译者深省个人的学识浅陋，心向往服务于中华文化事业，力所至而难以完善；因此，敬请专家和广大读者不吝教正。





目 录

目
录

序	余源培 1
说明	1
大 学	1

《大学》八字：格物致知诚意正其心，修身齐家
治国平天下。

关键之处：修身为本，以义为利。

中 庸	15
-----------	----

中庸至诚，能尽物性。

持之以恒，终身为用。

论 语	40
-----------	----

孔子主张“恕”；子贡问：“有一言可以终身行之者乎？”子曰：“其‘恕’乎，己所不欲，勿施于人。”（《论语》卫灵公第十五）

孔子主张“三知”；他认为：“不知命，无以为君子也；不知礼，无以立也；不知言，无以知人也。”（《论语》终篇之语）

孔子思想，寓和谐于“恕”与“三知”之中。



学而第一	41
为政第二	45
八佾第三	49
里仁第四	54
公冶长第五	58
雍也第六	64
述而第七	70
泰伯第八	76
子罕第九	80
乡党第十	85
先进第十一	89
颜渊第十二	95
子路第十三	101
宪问第十四	107
卫灵公第十五	116
季氏第十六	123
阳货第十七	128
微子第十八	135
子张第十九	139
尧曰第二十	144
人物简表	147
孟子	151
《孟子》思想借鉴,重点在“性善”。	
“性善”与否,取决于自我追求。	
第一章 梁惠王章句	153
上篇	153
下篇	161
第二章 公孙丑章句	174

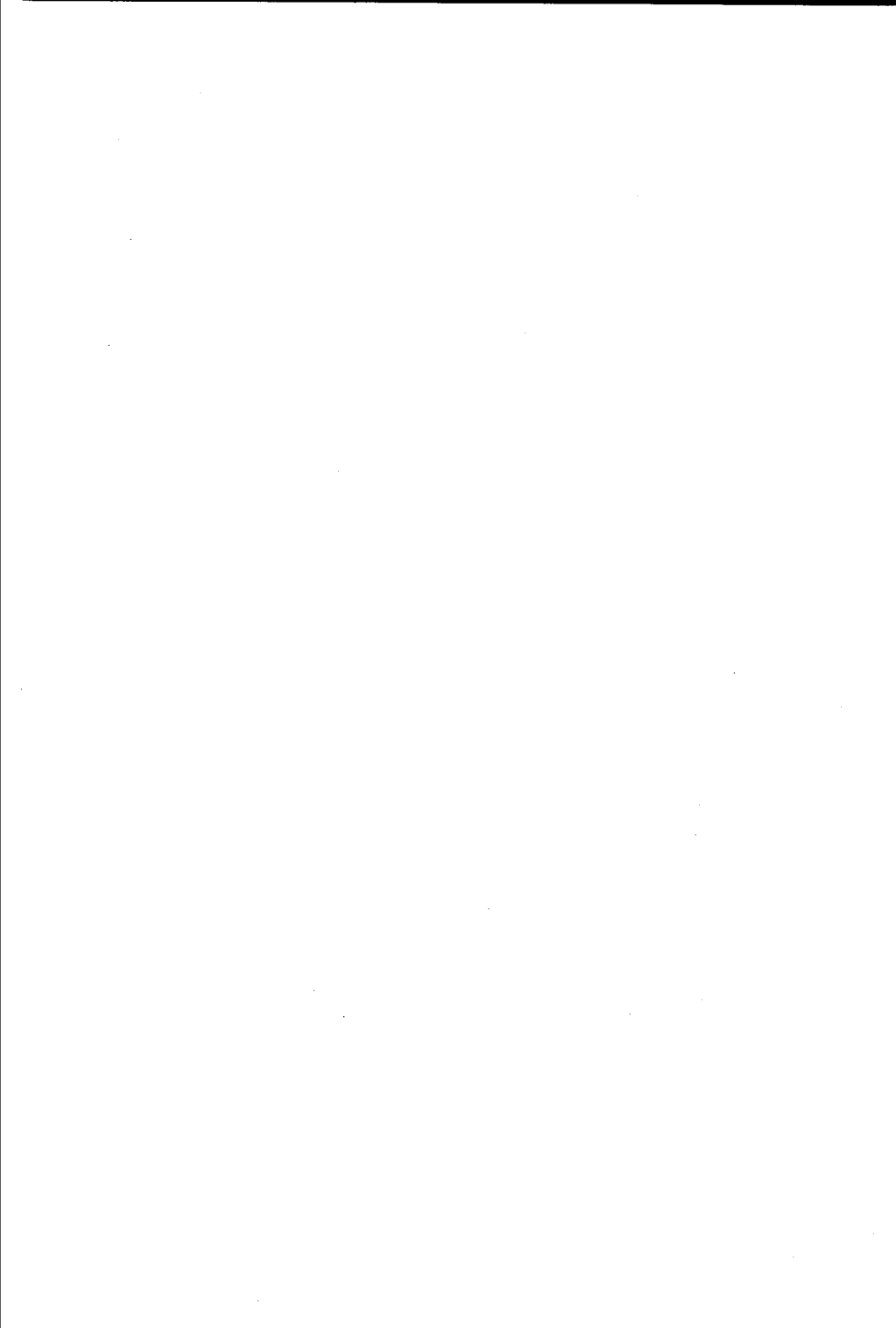
上篇	174
下篇	183
第三章 滕文公章句	193
上篇	193
下篇	201
第四章 离娄章句	210
上篇	210
下篇	223
第五章 万章章句	234
上篇	234
下篇	243
第六章 告子章句	253
上篇	253
下篇	263
第七章 尽心章句	275
上篇	275
下篇	288
孟心掇英	301
附：四书原文	313
跋	455



大 学

大学，孔氏之遗书，而初学入德之门也。

——《四书集注·大学·引言》



【经】

君子治学宗旨，
在于认识自然，
在于涤污自新，
在于达到完善。

完善，而后能定向；
定向，而后能无妄；
无妄，而后能安分；
安分，而后能虑成；
虑成，而后能完善。

(注：区别两个完善，前者，知道完善；后者，成就完善。)

万物都有本末，过程都有终始；
懂得来龙去脉，就能接近宗旨。

古代，要想认识天下，先要治理国家；
要想治理国家，先要规范家庭；
要想规范家庭，先要修养自身；
要想修养自身，先要端正思想；
要想端正思想，先要诚实无欺；
要想诚实无欺，先要懂得完善；
要想懂得完善，先要正确认识。
(注：诚实无欺，是指不要自欺。)

正确认识，而后懂得完善；
懂得完善，而后诚实无欺；





诚实无欺,而后思想端正;
思想端正,而后修身自觉;
修身自觉,而后家庭规范;
家庭规范,而后国家治理;
国家治理,而后天下太平。

从天子到庶人,无一例外的,以修身为本。
期望乱本而治末,必然自取否定;
以薄其厚者、厚其薄者为能事,是不可能到达完善的。

【传】



1

(明明德)

《书·康诰》，“克明德。”是说，自然是能够认识的。

《书·大甲》，“顾諟天之明命。”是说，要经常审视自然选择，方能达到正确认识。

《书·帝典》，“克明峻德。”是说，能够认识一切。

——所有的认识，都要通过自觉。

2

(新民)

商汤在沐浴盘上铭刻警句：“苟日新，日日新，又日新。”是说，如果要保持每天的崭新面貌，当天就要涤污自新，第二天还要涤污自新，不可略有间断。

《书·康诰》，“作新民。”是说，要振作精神，做涤污自新者。

《诗·文王》，“周虽旧邦，其命维新。”是说，周国虽然古老，却负有革故鼎新的使命。

——所以，何时何地，君子都要保持自新，以求完善。

3

(止于至善)

《诗·玄鸟》，“邦畿千里，惟民所止。”是说，民众安居，在于有千里大国保障。

大

学

5

《诗·绵蛮》，“绵蛮黄鸟，止于丘隅。”是说，黄鸟作鸣，在于有山冈林密栖息。

——孔子说，已经完善的，要懂得完善，人难道可以不如鸟吗？



《诗·文王》，“穆穆文王，於缉熙敬止！”是说，庄严深挚的周文王，完善啊，光明磊落、敬谨自谦！

君主，完善于仁；
臣子，完善于敬；
为子，完善于孝；
为父，完善于慈；
交往，完善于信。

《诗·淇奥》，“瞻彼淇奥，绿竹猗猗；有斐君子，如切如磋，如琢如磨；瑟兮侗兮，赫兮喧兮；有斐君子，终不可谖兮！”是说，远望淇水之岸，青竹葱茏；君子文采翩翩，是那样的细致，是那样的晶莹；既庄重又威武，风度不凡、容光焕发；君子文采翩翩，始终难以忘怀啊！

“如切如磋”，是指为学的完善；

“如琢如磨”，是指修身的完善；

“瑟兮侗兮”，是指望之而战惧；

“赫兮喧兮”，是指闻之而形象；

“有斐君子，终不可谖兮”，是指君主道德完善，民众因此而不能忘怀。

（注：此诗原是表现古代贵族女子的思夫夸夫，《大学》借用，泛指君子的“道德完善”。）

《诗·烈文》，“於乎，前王不忘！”是周成王祭祀的话：啊，文王、武王的遗德，永记心中！